Item 14
of the Provisional Agenda

TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP EDITORS AND OTHER EDITORS

Update on Canadian features with official names standardized in both English and French and their portrayal on Canadian federal government maps

Submitted by Kathleen O'Brien, CPCGN Secretariat, Canada

UPDATE ON CANADIAN FEATURES WITH BOTH OFFICIAL NAMES STANDARDIZED IN BOTH ENGLISH AND FRENCH AND THEIR PORTRAYAL ON CANADIAN FEDERAL GOVERNMENT MAPS

Canadian Features with Official Names Standardized in Both English and French and Their Portrayal on Canadian Federal Government Maps was presented at the Eighteenth Session of the Group of Experts on Geographical Names in August 1996 as WP36. This paper is an update of that document.

The original document was in seven numbered sections with one unnumbered section at the end. The sections were titled: (1) Names of pan-Canadian significance; (2) Names of places and features within one province; (3) Names of features which are shared by two provinces; (4) Federal lands in the provinces and territories; (5) Names of some undersea features; (6) International waters adjacent to Canada; (7) Equivalent names approved for use within the French Language Service Areas in the Province of Manitoba; and, in the unnumbered section, about Ontario geographical names in French names that had not been designated by official terminology.

(1) Names of pan-Canadian significance

The list of names of pan-Canadian significance was created by Treasury Board Circular No. 1983-58 on 23 November 1983. The document set out guidelines for the used of the official langages in Canadian geographical names on federal government maps and charts.

With the creation of Nunavut and various land claims being completed, it was noted that the pan-Canadian list required updating. A working group was convened to discuss this issue and possibly create a procedure for handling any other changes which might occur in future.

It was discovered that the names of the Districts in the Northwest Territories were no longer used there. Nor will the parts that now belong to Nunavut be so named. However, the district names must be rescinded by the Parliament of Canada. For that reason, the list of pan-Canadian names has been rearranged to indicate that the district names are not recommended for use on federal government maps. This revised list is attached (Appendix A).

Procedures for handling any further changes to this list, whether by addition or removal, will be written.

(2) Names of places and features within one province

New Brunswick is still the only officially bilingual province in Canada. There have been no additions to the list of three places with both English and French names being official for the same place.

Caissie Cape (rural community)
Cap-des-Caissie (communauté rurale)

Grand Falls (town)
Grand-Sault (ville)

Second Falls (falls)
Deuxième Sault (chute)

However, in Ontario there are now three incorporated places with both English and French official forms:

French River (town)   West Nipissing (town)
Rivière des Français (ville)   Nipissing Ouest (ville)

The Nation (municipality)
La Nation (municipalité)

In addition, Ontario has approved the dual name: Stoney Point/Pointe-aux-Roches (community) for an unincorporated place. The matter of presentation on maps has yet to be determined.

(3) Names of features which are shared by two provinces

There are no changes to this section.

(4) Federal lands in the provinces and territories

On federal government maps the names of federal lands are shown in both official languages on a bilingual map or in the appropriate language on a unilingual map. The types of names include: Department of National Defence entities - bases, station, and training areas; National Park entities - national parks and national historic sites; and Indian Reserves. However, in the CGNDB, Indian Reserve records are being converted from a dual name format to a single name with both English and French included in the generic. The only province converted, at this time, is Manitoba.

(a) old format in Manitoba
Berens River Indian Reserve 13   Berens River 13, Réserve indienne
(Indian Reserve)   (Réserve indienne)

(b) new format in Manitoba
Berens River 13 (Indian Reserve - Réserve indienne).

No federal topographic maps are now in production for Manitoba. Mapping specifications will need to be revised for showing this new format for Indian Reserve names. Maps being compiled for jurisdictions where the records are still in the old format will continue to show the Indian Reserve names in the old dual format until the records have been converted to the new format.

(5) Names of some undersea features

There are no changes to the information provided in 1996. However, these names are now included in the Canadian Geographical Names Data Base and may now be consulted on the CPCGN's web site at: <http://geonames.NRCan.gc.ca>.

(6) International waters adjacent to Canada

There are no changes to the information provided in 1996.

(7) Equivalent Names approved for use within the French Language Services Areas in the Province of Manitoba

In 1989, Manitoba created a list of 16 names (French - 15; English 1) with approved Equivalent Names in the other official language for use on bilingual maps, documents, road signs, and other official documents. Federal maps will only show the two forms of the names where scale permits. Unilingual maps will show the name in the language appropriate to the map being produced.

Twenty-two features in Manitoba - rivers, creeks, canals, and roads - have now been designated as Equivalent Names. The list follows:

Assiniboine River	Rivière Assiniboine
Assiniboine Trail	Chemin Assiniboine
Brokenhead River	Rivière Brokenhead
Cypress River	Rivière Cypress
Dawson Trail	Chemin Dawson
Fish Creek	Ruisseau Fish
Joubert Creek	Ruisseau Joubert
La Salle River	Rivière Sale
La Vérendrye Trail	Chemin La Vérendrye
Lord Selkirk Highway	Route Lord Selkirk
Manning Canal	Canal Manning
Marsh River	Rivière Marsh
Morris River	Rivière Morris
Pembina River	Rivière Pembina
Plum River	Rivière aux Prunes
Rat River	Rivière aux Rats
Red River Floodway	Canal de dérivation de la Rivière Rouge
Rivière aux Marais	Marais River
Seine River	Rivière Seine
Seine River Diversion	Canal de dérivation de la Rivière Seine

(8) Alternate Names approved for use in the Province of Ontario

Certain geographical names in the French language, confirmed as well-established, in current local or common usage are approved by the Ontario Geographic Names Board as Alternate Names. Such names are alternate in status (they are official only in designated contexts) to official names recognized for the same features (lakes, rivers, etc.) or places (hamlets).

There are about 200 officially approved Alternate Names in Ontario; some of them are also Pan-Canadian Names. Where an officially approved Alternate Name exists for a feature or place having an official name, both the official name and the officially approved Alternate Name (in brackets) will, if the scale permits, be shown on federal government maps. The Alternate Names that are also Pan-Canadian Names will be shown on federal government maps according to the guidelines mentioned in section 1 above.

For a complete list of the Alternate Names, contact the Secretariat (634 - 615 Booth Street, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0E9).

APPENDIX A

NAMES OF PAN-CANADIAN SIGNIFICANCE

Abitibi, Lake / Lac Abitibi
Anticosti Island / Île d'Anticosti
Appalachian Mountains / Les Appalaches
Arctic Ocean / Océan Arctique
Athabasca, Lake / Lac Athabasca
Athabasca River / Rivière Athabasca
Atlantic Ocean / Océan Atlantique

Baffin Bay / Baie de Baffin
Baffin Island / Île de Baffin
Beaufort Sea / Mer de Beaufort
Belle Isle, Strait of / Détroit de Belle Isle
British Columbia / Colombie-Britannique

Cabot Strait / Détroit de Cabot
Cape Breton Island / Île du Cap-Breton
Chaleur Bay / Baie des Chaleurs
Champlain, Lake / Lac Champlain
Churchill River (Man.) / Rivière Churchill (Man.)
Churchill River (Nfld.) / Fleuve Churchill (T.-N.)
Coast Mountains / Chaîne Côtière
Columbia River / Fleuve Columbia

Davis Strait / Détroit de Davis

Ellesmere Island / Île d'Ellesmere
Erie, Lake / Lac Érié

Fraser River / Fleuve Fraser
Fundy, Bay of / Baie de Fundy

Georgian Bay / Baie Georgienne
Bear Lake / Grand lac de l'Ours
Great Slave Lake / Grand lac des Esclaves

Hudson Bay / Baie d'Hudson
Hudson Strait / Détroit d'Hudson
Huron, Lake / Lac Huron

Nelson River / Fleuve Nelson
New Brunswick / Nouveau-Brunswick
Newfoundland / Terre-Neuve
Niagara Falls / Chutes Niagara
Nipigon, Lake / Lac Nipigon
Nipissing, Lake / Lac Nipissing
North Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan Nord
Northumberland Strait / Détroit de Northumberland
Northwest Territories / Territoires du Nord Ouest
Nova Scotia / Nouvelle-Écosse

Ontario, Lake / Lac Ontario
Ottawa River / Rivière des Outaouais

Pacific Ocean / Océan Pacifique
Peace River / Rivière de la Paix
Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard

Quebec / Québec (province)
Queen Charlotte Islands / Îles de la Reine-Charlotte
Queen Elizabeth Islands / Îles de la Reine-Élisabeth

Rainy Lake / Lac à la Pluie
Rainy River / Rivière à la Pluie
Red River / Rivière Rouge
Restigouche River / Rivière Ristigouche
Rocky Mountains / Montagnes Rocheuses
Sable Island / Île de Sable
Saguenay River / Rivière Saguenay
St. Clair, Lake / Lac Sainte-Claire
Saint John River / Rivière Saint-Jean
St. Lawrence, Gulf of / Golfe du Saint- Great
Laurent
St. Lawrence River / Fleuve Saint-Laurent
Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan
South Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan Sud
Superior, Lake / Lac Supérieur

Timiskaming, Lake / Lac Témiscamingue

James Bay / Baie James

Ungava Bay / Baie d'Ungava

Vancouver Island / Île de Vancouver

Labrador Sea / Mer du Labrador
Laurentian Mountains / Les Laurentides

Winnipeg, Lake / Lac Winnipeg
Winnipegosis, Lake / Lac Winnipegosis
Winnipeg River / Rivière Winnipeg
Woods, Lake of the / Lac des Bois

Mackenzie River / Fleuve Mackenzie
Manitoba, Lake / Lac Manitoba
Michigan, Lake / Lac Michigan (not actually in Canada)

Yukon River / Fleuve Yukon
Yukon Territory / Territoire du Yukon

Note: With the creation of Nunavut on 1 April 1999, we recommend that the following pan-Canadian names no longer be used on federal maps and in federal texts:

Franklin, District of / District de Franklin
Keewatin, District of / District de Keewatin
Mackenzie, District of / District de Mackenzie

NOMS D'INTÉRÊT PANCANADIEN

Abitibi, Lac / Lake Abitibi
Anticosti, Île d' / Anticosti Island
Appalaches, Les / Appalachian Mountains
Arctique, Océan / Arctic Ocean
Athabasca, Lac / Lake Athabasca
Athabasca, Rivière / Athabasca River
Atlantique, Océan / Atlantic Ocean

Baffin, Baie de / Baffin Bay
Baffin, Île de / Baffin Island
Beaufort, Mer de / Beaufort Sea
Belle Isle, Détroit de / Strait of Belle Isle
Bois, Lac des / Lake of the Woods

Cabot, Détroit de / Cabot Strait
Cap-Breton, Île du / Cape Breton Island
Chaleurs, Baie des / Chaleur Bay
Champlain, Lac / Lake Champlain
Churchill, Fleuve (T.-N.) / Churchill River (Nfld.)
Churchill, Rivière (Man.) / Churchill River (Man.)
Colombie-Britannique / British Columbia
Columbia, Fleuve / Columbia River
Côtière, Chaîne / Coast Mountains

Davis, Détroit de / Davis Strait

Ellesmere, Île d' / Ellesmere Island
Érié, Lac / Lake Erie
Esclaves, Grand lac des / Great Slave Lake

Fraser, Fleuve / Fraser River
Fundy, Baie de / Bay of Fundy

Georgienne, Baie / Georgian Bay

Hudson, Baie d' / Hudson Bay
Hudson, Détroit d' / Hudson Strait
Huron, Lac / Lake Huron

Île-du-Prince-Édouard / Prince Edward Island

Michigan, Lac / Lake Michigan (entité située hors du Canada)

Nelson, Fleuve / Nelson River
Niagara, Chutes / Niagara Falls
Nipigon, Lac / Lake Nipigon
Nipissing, Lac / Lake Nipissing
Nord-Ouest, Territoires du / Northwest Territories
Northumberland, Détroit de / Northumberland Strait
Nouveau-Brunswick / New Brunswick
Nouvelle-Écosse / Nova Scotia

Ontario, Lac / Lake Ontario
Ours, Grand lac de l' / Great Bear Lake
Outaouais, Rivière des / Ottawa River

Pacifique, Océan / Pacific Ocean
Paix, Rivière de la / Peace River
Pluie, Lac à la / Rainy Lake
Pluie, Rivière à la / Rainy River

Québec / Quebec (province)

Reine-Charlotte, Îles de la / Queen Charlotte Islands
Reine-Élisabeth, Îles de la / Queen Elizabeth Islands
Ristigouche, Rivière / Restigouche River
Rocheuses, Montagnes / Rocky Mountains
Rouge, Rivière / Red River

Sable, Île de / Sable Island
Saguenay, Rivière / Saguenay River
Sainte-Claire, Lac / Lake St. Clair
Saint-Jean, Rivière / Saint John River
Saint-Laurent, Fleuve / St. Lawrence River
Saint-Laurent, Golfe du / Gulf of St. Lawrence
Saskatchewan Nord, Rivière / North Saskatchewan River
Saskatchewan, Rivière / Saskatchewan River
Saskatchewan Sud, Rivière / South Saskatchewan River
Supérieur, Lac / Lake Superior

Témiscamingue, Lac / Lake Timiskaming
Terre-Neuve / Newfoundland

James, Baie / James Bay

Ungava, Baie d' / Ungava Bay

Vancouver, Île de / Vancouver Island

Labrador, Mer du / Labrador Sea
Laurentides, Les / Laurentian Mountains

Winnipeg, Lac / Lake Winnipeg
Winnipegosis, Lac / Lake Winnipegosis
Winnipeg, Rivière / Winnipeg River

Mackenzie, Fleuve / Mackenzie River
Manitoba, Lac / Lake Manitoba

Yukon, Fleuve / Yukon River
Yukon, Territoire du / Yukon Territory

Note : Depuis le 1er avril 1999, Nunavut existe officiellement et nous recommandons que les noms d'intérêt pancanadien suivants ne soient plus utilisés sur les cartes et dans les textes fédéraux :

Franklin, District de / District of Franklin
Keewatin, District de / District of Keewatin
Mackenzie, District de / District of Mackenzie